

Morphologie dérivée et approximation du sens dans les langues romanes

Des suffixes aux significations communes

Angela Bitlan (Ifrim)

Faculté des Langues et Littératures Étrangères
Université de Bucarest Bucarest, Roumanie
angela.bitlan@gmail.com

Résumé — L'article explore le rôle de la morphologie dérivée dans l'intercompréhension entre les langues romanes, en mettant l'accent sur l'utilisation des suffixes d'origine latine. Les similarités morphologiques, comme les suffixes *-tion*, *-mente* ou *-oso*, facilitent l'approximation du sens et aident les locuteurs à comprendre des mots inconnus dans d'autres langues romanes. Cependant, la présence de faux amis, où des mots semblables ont des significations différentes, peut créer des confusions. En conclusion, bien que la morphologie dérivée soit un outil puissant pour l'intercompréhension, elle comporte également des limites liées aux variations culturelles et phonétiques.

Mots-clés — *morphologie dérivée, intercompréhension, suffixes, approximation du sens, faux amis*

I. INTRODUCTION

Les langues romanes, issues du latin vulgaire, partagent de nombreuses similarités lexicales et structurelles. Un aspect important de ces similarités est la morphologie dérivée, notamment l'utilisation de suffixes communs, qui contribue significativement à l'intercompréhension et à l'approximation du sens entre les locuteurs de ces langues. L'approximation du sens désigne la capacité à déduire intuitivement le sens d'un mot inconnu, en se basant sur des éléments linguistiques déjà connus, tels que des racines, des préfixes ou des suffixes communs [1].

II. LES SUFFIXES COMMUNS DANS LES LANGUES ROMANES

La morphologie dérivée dans les langues romanes repose largement sur l'utilisation de suffixes d'origine latine, qui permettent de former des noms, des adjectifs et des adverbes. Le tableau suivant illustre quelques suffixes communs et leurs significations :

TABLEAU I. LES SUFFIXES COMMUNS - EXEMPLES

Suffixe	Italien	Espagnol	Français	Roumain	Signification commune
-tion/ -sione/ -ción	azione	acción	action	acțiune	Acte, processus, résultat
-mente	rapida- mente	rapida- mente	rapida- ment	rapid	Manière, modalité
-are/ -ar/-er/ -ir	mangiare	amar, correr	aimer	mânca, iubi	Action de faire quelque chose
-oso/ -oso/ -eux/-os	famoso	famoso	fameux	faimos	Caractéristique, qualité

Ces suffixes facilitent l'intercompréhension en raison de leurs similarités phonétiques et sémantiques [2]. Par exemple, un locuteur roumain qui ne connaît pas l'italien pourrait deviner le sens du mot « azione » grâce à sa similitude avec « acțiune » en roumain.

III. LE PROCESSUS D'APPROXIMATION DU SENS BASÉ SUR LA MORPHOLOGIE DERIVÉE

L'approximation du sens repose sur la reconnaissance de schémas morphologiques, et les locuteurs des langues romanes utilisent souvent leurs connaissances des suffixes pour déduire la signification de mots inconnus. Prenons un exemple concret :

- Italien - *creazione*
- Espagnol - *creación*
- Français - *création*
- Roumain - *creație*

Dans ce cas, le suffixe *-tion* et sa variante phonétique *-ție* en roumain indiquent un processus similaire, facilitant ainsi la compréhension mutuelle. La similitude de forme et de sens rend l'intercompréhension relativement simple, même sans une connaissance approfondie des autres langues [3].

IV. CATÉGORIES DE SUFFIXES ET IMPACT SUR L'INTERCOMPRÉHENSION : LES LIMITES DE L'APPROXIMATION PAR LA MORPHOLOGIE DERIVÉE

La morphologie dérivée peut être divisée en plusieurs catégories, chacune ayant un impact différent sur le processus d'approximation du sens. Analysons trois types de suffixes :

A. Suffixes nominaux

Ces suffixes sont utilisés pour former des noms à partir de verbes ou d'adjectifs, comme *-tion*, *-ment*, *-ure*. Exemples :

- Italien - *formazione* (formation)
- Espagnol - *formación*
- Français - *formation*
- Roumain - *formare*

La similarité phonétique et structurelle indique un même sens, ce qui facilite l'intercompréhension entre les locuteurs de langues romanes [4].

B. Suffixes adjectivaux

Ces suffixes, tels que *-oso*, *-ivo*, *-al*, indiquent une caractéristique ou une qualité :

- Italien - *curioso* (curieux)
- Espagnol - *curioso*
- Français - *curieux*
- Roumain - *curios*

Dans ce cas, les légères différences de prononciation n'affectent pas la capacité à déduire le sens, car la morphologie dérivée conserve la structure et la racine lexicale.

C. Suffixes adverbiaux

Ces suffixes, tels que *-mente* en italien et en espagnol ou *-ment* en français, indiquent la manière dont une action est effectuée.

Exemples :

- Italien - *lentamente* (lentement)
- Espagnol - *lentamente*
- Français - *lentement*
- Roumain - *lent* (forme simple)

Bien que le roumain moderne n'utilise pas souvent le suffixe "-mente", le sens des adverbes dans les autres langues peut être facilement déduit grâce à la racine lexicale commune [3].

V. LES LIMITES DE L'APPROXIMATION DU SENS PAR LA MORPHOLOGIE DÉRIVÉE

Malgré les similarités évidentes, il existe des limites à ce processus, notamment en présence de faux amis. Par exemple :

- Italien – *simpatico* (gentil, agréable)
- Espagnol - *simpático* (amical)
- Français - *sympathique* (agréable, gentil)
- Roumain - *simpatic* (même sens)

Bien que la forme du mot soit similaire, le sens peut varier

selon le contexte culturel et linguistique, ce qui peut créer des malentendus [4].

CONCLUSIONS

La morphologie dérivée joue un rôle essentiel dans le processus d'intercompréhension entre les langues romanes, facilitant l'approximation du sens par le biais de similarités structurelles et lexicales. Toutefois, l'apparition de faux amis et les différences phonétiques subtiles peuvent représenter des obstacles à une compréhension correcte. L'étude de ces phénomènes contribue à un meilleur accès à l'intercompréhension et offre des perspectives utiles pour la didactique des langues étrangères, notamment dans le contexte du plurilinguisme [1].

RÉFÉRENCES

- [1] L. Guilquin, Intercompréhension et morphologie dans les langues romanes. Paris : Éditions de Linguistique Appliquée, 2018.
- [2] A. Martínez & J. Dupont, Phonetics and Morphology in Romance Languages. Oxford : Oxford University Press, 2021.
- [3] C. Cunha & L. Cintra, Fondements de la Morphologie Romane. Madrid : Editorial Lingua, 2019
- [4] M. Popescu, Approximation du sens et faux amis dans les langues romanes. Bucarest : Editura Didactică și Pedagogică, 2020.